

LAS CANCIONES COMO SUPORTE DIDÁCTICO EN LAS CLASES DE E/LE

Luana Montagner Pires e Sara dos Santos Mota ©

RESUMO

Este trabalho busca identificar as funções didáticas assumidas pela música nas aulas de língua espanhola. Acreditamos que a música, por ser um recurso diferenciado, tem o poder de aguçar a curiosidade do aluno, motivando seu interesse pela língua e conseqüentemente desenvolvendo sua habilidade auditiva. Ressaltamos que, além dessa habilidade, a música também poderá ser trabalhada com o propósito de desenvolver a leitura, a redação e a oralidade. É importante salientar que, muitas vezes, esse recurso é visto como um meio de diversão, não sendo devidamente explorado como um texto repleto de informações de cunho social, político, econômico e cultural, privando a promoção do senso crítico e reflexivo do aluno de espanhol.

PALAVRAS-CHAVE: música, ensino, língua espanhola.

INTRODUCCIÓN

La utilización de las canciones en las clases de español ha avanzado progresivamente. Lo que antes era visto como un recurso para divertir o una estrategia relajante en las clases de E/LE, hoy asume un papel bastante importante.

Las canciones son documentos reales que reflejan sentimientos, costumbres típicas de varios países, así como la formación de su sociedad, de su cultura, de su política y hasta aspectos económicos. Ellas están presentes en el cotidiano del alumno a través de la tele (novelas, películas, propagandas, videoclip, etc.) y de la radio (programas, propagandas, etc.).

Al analizar o solamente escuchar una canción, los estudiantes están en contacto con una diversidad de variantes lingüísticas

que difícilmente estudiarían durante sus clases. Si adecuadamente exploradas por el profesor, las canciones, por su carácter lúdico, suelen ser motivadoras.

En el libro *Hablando II*, elaboramos algunas actividades basadas en canciones. Elegimos a una de ellas que les presentaremos en los capítulos que siguen.

1 ¿Por qué trabajar con canciones en las clases de E/LE?

Primeramente porque como ya fue comentado la canción es un material real, que no fue elaborado para una clase de lengua extranjera. Según Bello (1990: 159):

La canción – al igual que el video o la televisión – constituye un elemento que pertenece al entorno cotidiano, familiar del alumno. Ello implica que éste ha desarrollado una sensibilidad, ha adquirido una cultura en este campo. La audición de una canción desencadena en el alumno y en nosotros profesores, sensaciones y reacciones diferentes. La comunicación entre estas dos culturas introduce una situación pedagógica generadora de enriquecimiento mutuo.

En muchos momentos nosotros, profesores de español, buscamos materiales que tengan el poder de despertar el interés de nuestro alumno y las canciones generalmente alcanzan este objetivo. Ellas pueden servir tanto como nuestro único material de trabajo como un apoyo didáctico para las clases de español.

Además del interés también buscamos la motivación, la creatividad del alumno en las clases lo que se puede lograr tranquilamente, pues las músicas suelen tratar temas diversos que nuestros alumnos dominan o por lo menos conocen. Basados

en eso podemos incentivar su censo crítico, hacer con que opine, con que use la lengua española para expresar lo que piensa. El profesor debe participar activamente de la clase ayudando sus alumnos en la comunicación.

Cuando el objetivo es la adquisición de una competencia oral, la función prioritaria del profesor es la de facilitador: guiar las hipótesis, facilitar pistas... Paralelamente, la función de animador, dirigida a alcanzar el objetivo de sensibilización y motivación del alumnado, continúa siendo esencial. El profesor debe, pues, establecer técnicas de grupo que hagan converger los resultados de los esfuerzos individuales, impidiendo la frustración y el desánimo de los que tienen más dificultades y creando un espíritu de equipo (Bello, 1990: 167).

Lo que apunta la cita anterior sirve para fijarnos que por ser una actividad diferente, no puede ser trabajada de cualquier manera sin una prelaboración muy bien analizada. Esas clases no deben ser vistas como un juego que tiene como objetivo distraer y divertir. Las canciones son textos y deben ser exploradas como tales.

2. ¿Qué aspectos pueden ser trabajados en las canciones?

En este trabajo pretendemos relatar, primeramente, los varios aspectos que pueden ser explorados en una canción y las destrezas que consecuentemente serán desarrolladas.

Para eso, tomamos por base (además de la bibliografía posteriormente mencionada) las experiencias vivenciadas como tutoras de los cursos de E/LE Hablando I y II del *Laboratorio de Leitura e Redação (LabLer)*, vinculado al curso de Letras.

Dependiendo de las actividades propuestas, las canciones pueden servir para desarrollar la competencia comunicativa y estimular la producción oral y escrita de los alumnos (Madrid, Muros y Fernández, 1990:337).

Madrid, Muros y Fernández (1990:336), proponen una serie de sugerencias, pudiendo el profesor elegir los aspectos que más le convienen trabajar, según el objetivo de su clase.

- 1) Análisis lingüístico, con ejercicios de pronunciación (acento, ritmo y entonación), gramaticales (formas lingüísticas, relaciones sintácticas, etc.) y de vocabulario (palabras y frases hechas nuevas, campos semánticos...).
- 2) Desarrollo de las destrezas comunicativas con actividades de comprensión y expresión oral, lectura de los textos y su explotación escrita.
- 3) Análisis y comentario de los rasgos estilísticos de los textos de las canciones (determinación del tema, estructura del contenido, análisis de la forma: figuras literarias, fenómenos fonéticos, tropos, cambios semánticos, etc.)
- 4) Comentario sociocultural (alusiones geográficas, históricas, mensaje social, situación en la que se canta, hechos sociales que la motivaron, etc).

2.1 Propuesta de actividad: presentando y contextualizando la canción a los alumnos

Presentamos a continuación una propuesta de actividad elaborada a partir del análisis de la canción Ana del grupo mexicano Maná.

Al elegir una canción que será utilizada en clase, el profesor debe tener en cuenta los aspectos socioculturales que la involucran. Según Fernández-Barrientos (1993) "las canciones suponen una fuente inagotable de información sociocultural de primera mano y son, en si mismas, muestras reales de la producción artística y cultural del país y del ámbito lingüístico en el que nacen."

Basándonos en estos presupuestos, inferimos que es importante hacer una contextualización sociocultural a cerca del grupo que ejecuta la canción y quizás de la época en que fue grabada. Seguramente eso no es aplicable a todas las canciones, hay que fijarse primeramente en el tema

que abarca. Si la canción habla, por ejemplo, de amor (tema universal y bastante común) no es necesario hacer una contextualización tan detallada ya que la temática se aproxima a la realidad de los alumnos.

Las informaciones pueden ser introducidas por el profesor con una simple exposición oral o a través de la lectura de un texto corto sacado de Internet que puede contener, por ejemplo, la biografía del grupo y quizás pueda informar la época en que fue grabada la canción.

Mira la propuesta abajo:

1. Al escuchar la música, llena los huecos.

Ana (Maná)

1. Ana tiene quince
2. Niña se le vino un problemón
3. Algo está creciendo
4. En su vientre hay algo en expansión
5. El culpable ya huyó
6. Pobre Ana sola se quedó
7. No le duele tanto eso
8. Sino que lo niegue el maricón
9. Ana no lo cuenta
10. Ana llueve llanto en su colchón
11. Y hay que ser discreta
12. Ropa suelta esconde la ocasión
13. Se siente morir
14. Pobre Ana no quiere vivir
15. Si en casa la descubren
16. La corren, la azotan, la matan
17. Ana se irá algún día
18. Se irá para siempre

19. Ana se irá de este mundo
20. Ser irá al jamás, Ana se irá algún día
21. Se irá para siempre
22. Ana se irá de este mundo
23. Se irá al jamás, no, no, no
24. Por cierto en casa de Ana
25. Claro nunca hubo comprensión
26. Lo que más lamenta Ana
27. Es que nunca hubo educación
28. Y en desesperación
29. La vida de Ana se esfumaba
30. Y todo por que aquel día
31. El globito y la conciencia se quedaron en un cajón
32. Ana se irá algún día
33. Se irá para siempre
34. Ana se irá de este mundo
35. Se irá al jamás
36. Ana se irá algún día
37. Se irá para siempre

2. Siéntate con tu compañero y busca en el diccionario (monolingüe o bilingüe) las palabras que ustedes no comprendieron. Escribe al lado los significados que encontraste intentando identificar el que se adecua a la canción.

3. Discutiendo:

- a. ¿Qué pasa con Ana? ¿Qué palabras pueden comprobar tu respuesta?
- b. ¿Qué piensas sobre el embarazo en adolescencia? ¿Por qué es tan frecuente?
- c. ¿Te parece necesario el apoyo del compañero en estos casos? ¿Es solamente la mujer la que tiene que preocuparse en no quedarse embarazada?

d. ¿Crees que es importante la charla en la familia para evitar este "problemón"?

2.2 La comprensión auditiva

Una vez que la canción ya está debidamente contextualizada y se la presentamos a los alumnos, es llegada la hora de ponerse a trabajar. Para tomar contacto con la canción se hace una primera audición como actividad de apertura. En ese momento ellos ya tienen la letra en sus manos. Enseguida se la pusimos por segunda vez y se les instruye que cumplan la primera actividad.

1. Al escuchar la música, llena los huecos.

La letra de la canción contiene huecos (representados en ese texto por las palabras en *itálico*) y al escucharla los alumnos deben intentar rellenarlos con las palabras que oyen.

Las palabras elegidas son lo que nombramos palabras claves, pues son indispensables para la comprensión de la canción. La pronunciación se da despacio, lo que es fundamental para que se aplique efectivamente la actividad.

Se puede repetir por una o dos veces más la canción para que los alumnos logren acostumbrarse con los sonidos. Luego, se repasa frase por frase de la música, pausándolas y preguntándoles que palabras encontraron. Se las van poniendo en la pizarra para que puedan fijar además de la pronunciación, la grafía de ellas.

2.3 Explorando el léxico

En la segunda actividad, una vez que los alumnos ya tienen la letra completa de la canción, se puede explorar su léxico. Hay que tener en cuenta que las palabras tienen muchos significados que se adecuan a varios contextos.

2. Siéntate con tu compañero y busca en el diccionario (monolingüe o bilingüe) las palabras que ustedes no comprendieron. Escribe al lado los significados que encuentres intentando identificar el que se adecua a la canción.

Luego, el profesor pasa las palabras destacadas por los alumnos en la pizarra y les pide los significados encontrados en el diccionario. A través de la reflexión conjunta llegarán a la acepción adecuada al contexto de la canción, como en:

8 Sino que lo niegue el maricón

La palabra maricón, mismo que utilizada vulgar o popularmente, puede ser encontrada en los diccionarios. Según el **Diccionario Escolar de la Real Academia Española** esta palabra presenta la siguiente acepción:

Maricón: m.vulg. hombre afeminado, marica. Usase también como adjetivo. 2. insulto grosero que se usa con o sin su significado preciso.

En el contexto de la canción Ana, maricón significa cobarde. Entonces es utilizada para insultar.

Con este ejercicio, además de promover el trabajo en grupo en el cual los alumnos pueden compartir sus dudas y ayudar unos a los otros, también se promueve la autonomía de ellos.

La autonomía se desarrolla mediante la experiencia vivida durante el proceso de aprendizaje. Es fruto del esfuerzo de aprender español o, más concretamente, de aprender cómo aprender español. Desde esta perspectiva, la promoción de la autonomía en el aprendizaje significa fomentar la capacidad de tomar decisiones, así como la independencia y la responsabilidad personal de los que están aprendiendo. (Giovannini, 1999: 25).

2.3.1 Expresiones de uso figurado

Aunque el alumno conozca el significado literal de algunas palabras, no

logrará comprenderlas si están aplicadas con una connotación distinta de la generalmente utilizada. El profesor puede hacer provecho del trabajo con canciones para señalar que las palabras, dependiendo del contexto en que están inseridas, suelen asumir distintas connotaciones como las que siguen:

9 Ana llueve llanto en su colchón

De acuerdo con **Diccionario Escolar de la Real Academia Española**, las palabras llover (el verbo llover, está en la primera persona del singular del presente, en el modo indicativo: llueve) y llanto tienen las siguientes definiciones:

Llover: caer agua de las nubes. 2. En sentido figurado: venir, caer sobre uno con abundancia una cosa; como trabajos, desgracias, etc.

Llanto: efusión de lágrimas acompañada frecuentemente de lamentos y sollozos.

Por lo tanto, sumadas, esas dos palabras presentan un significado distinto, figurado, o sea: la expresión llueve llanto está empleada para decir que Ana (el personaje de la canción) llora demasiado.

Ya en la línea 31, aparecen las palabras globito y conciencia y cajón.

31 El globito y la conciencia se quedaron en un cajón

Según el **Diccionario Escolar de la Real Academia Española** estas palabras asumen los siguientes significados:

Globo: m. esfera, sólido de superficie curva cuyos puntos equidistan del centro. 2. Tierra, planeta que habitamos. 3. Receptáculo de materia flexible, llena de un gas a veces menos pesado que el aire ambiente, con el que juegan los niños o que sirve como decoración en fiestas, etc. // ocular; el ojo separado de los músculos y demás tejidos que lo rodean. // terráqueo, o terrestre.

Conciencia: f. propiedad del espíritu humano de reconocerse en sus atributos esenciales y en todas las modificaciones que en si mismo

experimentan. 2. Conocimiento interior del bien y del mal. 3. conocimiento exacto y reflexivo de las cosas. (a conciencia) loc. adv. Con empeño y rigor, sin regatear esfuerzo.

Cajón: caja comúnmente de madera y de forma prismática, cuadrilonga o cúbica, destinada a guardar o preservar las cosas que se ponen dentro de ella. 2. Cualquiera de los receptáculos que se pueden sacar y meter en ciertos huecos, a los cuales se ajustan, de armarios, mesas, cómodas y otros muebles. // de sastres. Figurado y familiar. Conjunto de cosas diversas y desordenadas (ser de cajón) una cosa. Figurado y familiar. Ser evidente, obvia, estar fuera de toda duda o discusión.

A partir de las descripciones presentadas por el citado diccionario, no encontramos ninguna acepción para el sustantivo globito (forma diminutiva de globo) que se adecue al contexto de la canción. Es pertinente explicar que en este contexto la palabra globito se aplica en lugar de condón (contraceptivo masculino). Por lo tanto, asume el papel de jerga (expresiones de uso coloquial o vulgares propias de un determinado grupo, en este caso los adolescentes). Este sumado con el sustantivo abstracto conciencia, señalan que Ana no los ha utilizado durante la inferida relación sexual que tuvo como consecuencia su embarazo.

2.4 La temática (el embarazo en la adolescencia): desarrollando la expresión oral a través de la discusión

Como medio de estimular la producción oral de los alumnos en clase, se puede explorar la temática de la canción promoviendo discusiones saludables.

2. Discutiendo:

a. ¿Qué pasa con Ana? ¿Qué palabras pueden comprobar tu respuesta?

b. ¿Qué piensas sobre el embarazo en adolescencia? ¿Por qué es tan frecuente?

c. ¿Te parece necesario el apoyo del compañero en estos casos? ¿Es solamente la

mujer la que tiene que preocuparse en no quedarse embarazada?

d. ¿Crees que es importante la charla en la familia para evitar este "problemón" ?

El profesor puede formular algunas preguntas para facilitar el desempeño de los alumnos durante la discusión. Es importante escuchar a todos y dar importancia a sus opiniones, pues así les incentivamos a hablar.

Para que la actividad cumpla su objetivo, es importante que la temática que abarca la música sea algo próximo a la realidad de los alumnos.

La canción Ana habla sobre el Embarazo en la adolescencia y trata de algunas causas y consecuencias que él provoca en una niña adolescente, tema todavía muy actual.

Además de los aspectos trabajados por nosotras, hay mucho a ser explorado en la canción. Cada profesor debe adecuar a sus necesidades y objetivos.

CONCLUSIÓN

Durante la producción de los cuadernos didácticos Hablando I y Hablando II, siempre buscamos elaborar actividades que logren atender a las necesidades de nuestros alumnos. Ellos generalmente suelen pedir que trabajemos con canciones y para atender a sus pedidos empezamos a buscar maneras alternativas de utilizarlas en clase, ya que está muy claro que ellas no pueden ser tratadas como una simple diversión.

Por lo tanto, concluimos que la música además de motivar a los alumnos, ofrece al profesor de E/LE diversas posibilidades de exploración. Es un excelente instrumento para presentar o reforzar aspectos fonéticos, léxicos, textuales, temáticos, socioculturales, entre otros, con la peculiaridad increíble de ser un recurso que tiene la capacidad de

motivar y prender la atención de los alumnos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

_____. Diccionario Escolar de la Real Academia Española. Madrid: Espasa, 1996.

BELLO, P., FERIA, A., FERRÁN, J.M. **Didáctica de las segundas lenguas**. Madrid: Santillana, 1990.

FERNÁNDEZ – BARRIENTOS, J. **Lengua y cultura como lengua extranjera**. Sevilla: Comptonle, 1993.

GIOVANNINI, A., MARTIN, E., RODRIGUEZ, M., SIMÓN, T. **Profesor en acción**. Madrid: Edelsa, 1999.

MADRID, D. et al. Metodología para explotar las canciones en el aula de inglés. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1990.

NOTA

© Trabalho orientado pela professora Fabiana Perpétua Ferreira Fernandes (orientadora pedagógica de Língua Espanhola do Labler) e desenvolvido pelas acadêmicas Luana Montagner Pires e Sara dos Santos Mota, matriculadas no 8º e 6º semestres, respectivamente, do Curso de Letras-Espanhol.